



## José Iván Fuentes Fiallo

ENG>SPA Technical & Audiovisual Translator



### ABOUT ME

Back in 2013, my passion for languages fueled me to pursue a career as a translator and I have built a solid experience providing direct clients and agencies with technical and general translations from numerous industries. As I graduated in 1993 as an Engineer on Electronics, I specialize in Electrical & Electronics engineering, IT and Computer-related content.

However, I have also delivered and enjoyed customized translations in many other fields. Lastly, I too have subtitled a great deal of audiovisual products created for almost every conceivable industry.



### EDUCATION

**UNIVERSITY OF PINAR DEL RÍO, CUBA** 1988 - 1993

Bachelor of Engineering (B.Eng.) on Electronics (GPA - 4.1)

**LANGUAGE SCHOOL "ANDRÉS BELLO"** 1991 - 1993

English as a Second Language - level Four

**POSTGRADUATE COURSEWORK** 1994 - PRESENT

- ✓ Advanced Technical English, UPR, 1994
- ✓ Translators and Today's Globalization, 2012
- ✓ Introduction to Humanitarian Translation, Translators Without Borders, 2018
- ✓ Tools for Localization and Audiovisual Translation, Traduversia, 2021
- ✓ Technical Translation: Strategies, Solutions and Terminology, Juan Macarlupu, 2022



### CAT TOOLS

- ✓ SDL Trados
- ✓ MemoQ
- ✓ MemSource
- ✓ Matecat
- ✓ XTM
- ✓ Xbench
- ✓ Ooona
- ✓ Aegisub
- ✓ Subtitle Edit
- ✓ Atlas
- ✓ Amara



### EXPERIENCE

#### FREELANCE TRANSLATOR

2013 - PRESENT

- ✓ **Handbooks, Operator's manuals, Brochures, Slideshows and Catalogues**
- ✓ **Online courses** on Healthcare Analytics, Sales, Marketing, Cyber security
- ✓ **Academic lectures** on AI, Data Science & Block chain
- ✓ **Technical Docs, Specs and Marketing materials** on security-related products from state-of-the-art security companies
- ✓ **Scientific papers, Medical Records, Abstracts**

#### SUBTITLER

2019 - PRESENT

- ✓ Subtitle translation, time coding, transcription
- ✓ Guidelines from **Netflix, Warner Bros., Disney, Funimation**
- ✓ Classic American and British series and documentaries
- ✓ E-learning courses from **prestigious Institutions and Universities** like Harvard, MIT, Columbia, Cambridge, Oxford, UCLA, Berkeley, Wharton Business School, among others

#### VOLUNTEER WORK

2019 - PRESENT

##### TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

- ✓ Disaster and Humanitarian Relief - More than 7k translated words



### KEY PROJECTS

#### TRANSLATION

- ✓ User Manuals, Instructions For Use, Quick Guides - Huaxin Medical (Company mainly engaged in the research and development of Class II and Class III medical devices, China)
- ✓ Catalogues, Brochures, Marketing documents, Reviews, Product documentation - Hikvision® (Global manufacturer and supplier of video surveillance products and solutions, China)
- ✓ Subject Informed Consents for COVID testing devices, Drug Diaries, Clinical Records, Medical Diagnosis - Jackson Memorial Hospital (Florida, USA)
- ✓ Handbooks, Spec sheets, Product documentation, Brochures - Dahua® (world-leading video surveillance solution provider, China)
- ✓ User Manuals, Install Guides - Young & Franklin® (Manufacturer of precision, high quality valves & actuators for the industrial gas turbine market, USA)
- ✓ Catalogues, Brochures, Marketing documents, Product documentation - HP® (Manufacturer and seller of personal computers, printers, computer hardware, and business solutions, USA)
- ✓ Documents associated with regulatory documents on safe and healthy working conditions and OSHA (Occupational Safety and Health Administration in USA) - Bxpress Freight Systems Inc. (Freight company, USA)

#### SUBTITLING

- ✓ Lectures on Future of Technologies - University of California, Berkeley
- ✓ Course on Designing AI Products - Massachusetts Institute of Technology (MIT)
- ✓ Multiple audiovisuals on Baseball training programs (from ESPN, Sport Center, YouTube videos) for local baseball coaches and trainers
- ✓ *Empire Builders* (TV Documentary miniseries)
- ✓ *Mega Disasters* (American documentary television series)
- ✓ *Bungo & Alchemist: Shinpan no Haguruma* (Japanese Anime series)
- ✓ *Star Blazers* (American animated television series)
- ✓ *Yurikuma Arashi* (Japanese Anime series)
- ✓ *Wacky Races* (American animated television series)
- ✓ *The Flintstones* (American animated sitcom)
- ✓ *Looney Tunes* (American animated comedy short film series)
- ✓ *The Event* (American television series)
- ✓ *Wonder Woman* (American superhero television series)
- ✓ *MTB Heroes: Trailblazers* (TV series dedicated to mountain biking)
- ✓ Workout sessions for iFit® (a fitness app that can be used on smartphones and smart TVs)



### MAIN CLIENTS

#### Terra Translations

June 2021 - Present  
Buenos Aires Province, Argentina

#### Pequerrecho Subtitulación

October 2020 - Present  
A Coruña, Galicia, Spain

#### Flitto, Inc.

March 2019 - Present  
South Korea

#### Maxsun International (hk)

July 2020 - Present  
Shenzhen, Guangdong, China

#### Day Translations, Inc.

October 2018 - Present  
Tampa, Florida, USA

#### Mars Translations

May 2019 - Present  
New York, USA

**Note:** More information can be provided upon request such as references or work history.

CV updated in December 2022.